叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 论伪造书籍的不公正性 (of The Injustice Of Counterfeiting Books) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论伪造书籍的不公正性 (Of the Injustice of Counterfeiting Books)

[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[ʌv; əv]	['kaʊntərfɪtɪŋ]	[bʊks]
OF	**THE**	**INJUSTICE**	**OF**	**COUNTERFEITING**	**BOOKS**
的	这	不公正	的	伪造	图书

伪造书籍的不公正

[baɪ]	[i'mænjuəl]	[kænt]
By	**Immanuel**	**Kant**
经过	伊曼纽尔	康德

作者：伊曼努尔·康德

[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	[iː]	-	[tekst]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv]	"	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪn'dʒʌstɪs]	[ʌv; əv]	['kaʊntərfɪtɪŋ]
Transcriber	**note**	**:**	**This**	**e**	**-**	**text**	**edition**	**of**	**"**	**Of**	**the**	**Injustice**	**of**	**Counterfeiting**
转录员	笔记	:	这	e	-	文本	版	的	"	的	这	不公正	的	伪造

[bʊks]	"	[ɪz]	,
Books	**"**	**is**	**,**
图书	"	是	,

转录者注：本电子文本版本《论伪造书籍的不公正》是.....

[ɪ'senʃəli]	,	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɔːr]	[ˌklærəfɪ'keɪʃn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perər]	,	[beɪst]	[ɑːn]
essentially	**,**	**with**	**some**	**changes**	**or**	**clarifications**	**by**	**the**	**e**	**-**	**text**	**preparer**	**,**	**based**	**on**
本质上	,	和	一些	变化	或者	澄清	经过	这	e	-	文本	准备者	,	基于	在

[ə; eɪ]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['eseɪ]	,
a	**translation**	**of**	**this**	**essay**	**,**
一个	翻译	的	这	散文	,

基本上，电子文本编写者根据本文的翻译进行了一些修改或澄清，

[frʌm; frəm]	['dʒɜːrmən]	['ɪntuː]	['ɪŋglɪʃ]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	[ɪn]	:	['eseiz]	[ænd; ənd]
from	**German**	**into**	**English**	**,**	**that**	**was**	**published**	**in**	**1798**	**in**	**:**	**Essays**	**and**
从	德语	进入	英语	,	那	曾是	已发布	在	-	在	:	散文	和

['triːtiziz]	[ɑːn]['mɔːrəl]	,
Treatises	**On**	**Moral**	**,**
论文	在	道德	,

从德语翻译成英语，于 1798 年出版，收录于《道德论文集》中。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]	['veriəs]	[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]	['sʌbdʒekts]	,	[baɪ]	[i'mænjuəl]	[kænt]	,	[em]	.	[ɑːr]	.	[ə; eɪ]	.	[es]	.
Political	**and**	**Various**	**Philosophical**	**Subjects**	**,**	**by**	**Immanuel**	**Kant**	**,**	**M**	**.**	**R**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**
政治的	和	各种各样的	哲学	主题	,	经过	伊曼纽尔	康德	,	M	.	拉	.	一个	.	S	.

[biː]	.	,
B	**.**	**,**
B	.	,

伊曼努尔·康德（MRASB）著《政治与各种哲学主题》

[ænd; ənd]	[prə'fesər]	[ʌv; əv]	[fə'lɑːsəfi]	[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]	['koʊnɪgzbɜ·g]	;
and	**professor**	**of**	**philosophy**	**in**	**the**	**university**	**of**	**Koenigsberg**	**;**
和	教授	的	哲学	在	这	大学	的	柯尼斯堡	;

以及柯尼斯堡大学哲学教授；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]
From	**the**	**German**	**by**	**the**	**Translator**	**of**	**The**	**Principles**	**of**	**Critical**
从	这	德语	经过	这	翻译	的	这	原则	的	批判的

[fə'lɑːsəfi]	;	[ɪn]	[tuː]	['vɑːljəmz]	;
Philosophy	**;**	**IN**	**TWO**	**VOLUMES**	**;**
哲学	;	在	二	卷	;

由《批判哲学原理》译者根据德文翻译；共两卷；

['vɑ:l] . [wʌn] ; ['lʌndən] : [soʊld][baɪ] ['wɪljəm] ['rɪtʃərdsən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , - ;

Vol	.	1	;	London	:	Sold	by	William	Richardson	Under	the	Royal	Exchange	,	1798	;
沃尔	.	1	;	伦敦	:	卖	经过	威廉	理查森	在下面	这	皇家	交换	,	-	;

第 1 卷；伦敦：由皇家交易所的威廉·理查森出售，1798 年；

[ðɪs] [i:] - [tekst][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ][dʒɑ:n][mɑ:'mu:n][ɪn] - .

This	e	-	text	was	prepared	by	John	Mamoun	in	2014	.
这	e	-	文本	曾是	准备	经过	约翰	马蒙	在	-	.

本文由约翰·马蒙于 2014 年编写。

[ðɪs] [i:] - [tekst][ɪz][nɑ:t][ɪn] ['kɑ:piraɪt] [ænd; ənd][ɪz]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

This	e	-	text	is	not	in	copyright	and	is	public	domain	.
这	e	-	文本	是	不是	在	版权	和	是	民众	领域	.

此电子文本不受版权保护，属于公共领域。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [bʊks]

OF	THE	INJUSTICE	OF	COUNTERFEITING	BOOKS
的	这	不公正	的	伪造	图书

伪造书籍的不公正

[aɪ] . [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər]

I	.	Deduction	of	the	Editor's	Right	against	the	Counterfeiter
我	.	扣除	的	这	编辑的	正确的	反对	这	造假者

一、编辑对造假者的权利的推定

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]

Proof	of	the	Minor
证明	的	这	次要的

未成年人证明

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪ'tendɪd] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['edɪtər] .

Refutation	of	the	Counterfeiter's	pretended	Right	against	the	Editor	.
反驳	的	这	-	假装	正确的	反对	这	编辑	.

驳斥造假者对编辑的所谓权利。

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]

Proof	of	the	Minor
证明	的	这	次要的

未成年人证明

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

Universal	Observation
普遍的	观察

普遍观测

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [bʊks]
OF **THE** **INJUSTICE** **OF** **COUNTERFEITING** **BOOKS**
的 这 不公正 的 伪造 图书

伪造书籍的不公正

[ðoʊz] [huː] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][juːz]
Those **who** **consider** **the** **publication** **of** **a** **book** **to** **be** **equivalent** **to** **the** **use**
那些 WHO 考虑 这 发布 的 一个 书 到 是 相等的 到 这 使用
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɚz] ['prɑːpərti][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi] (['weðər] [ðə; ði] [pə'zesər] [keɪm]
of **an** **author's** **property** **in** **the** **form** **of** **a** **copy** **(** **whether** **the** **possessor** **came**
的 一个 作者的 财产 在 这 形式 的 一个 复制 (无论 这 拥有者 来了
[baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
by **it** **as** **a** **manuscript** **from** **the** **author** **or** **as** **a** **transcript** **of** **it**
经过 它 作为 一个 手稿 从 这 作者 或者 作为 一个 文字稿 的 它
[frʌm; frəm][æn; ən]['æktʃuəl]['edɪtər]) ,
from **an** **actual** **editor** **)** **,**
从 一个 实际的 编辑) ,

那些认为出版一本书等同于以副本形式使用作者财产的人（无论持有者是从作者那里获得手稿，还是从实际编辑那里获得誊本），

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] , ['vaɪə][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **then** **,** **however** **,** **via** **the** **reservation** **of** **certain** **rights** **,** **whether** **of** **the**
和 然后 , 然而 , 通过 这 预订 的 肯定 权利 , 无论 的 这
['ɔθɚz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ,
author's **or** **of** **the** **editor's** **,**
作者的 或者 的 这 编辑的 ,

然而，通过保留某些权利，无论是作者的权利还是编辑的权利，

[huː] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [wɑːnt][tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['oʊnli][tuː; tə]
who **is** **appointed** **by** **the** **author** **,** **want** **to** **limit** **the** **use** **of** **the** **book** **only** **to**
WHO 是 任命 经过 这 作者 , 想 到 限制 这 使用 的 这 书 仅有的 到
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

由作者指定的人员希望将本书的使用范围限制在此类范围内。

[ðæt] [ɪz] , [wɑːnt][tuː; tə][ɪm'poʊz][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kaʊntərfɪt] [ðə; ði]
that **is** **,** **want** **to** **impose** **the** **rule** **that** **it** **is** **not** **permitted** **to** **counterfeit** **the**
那 是 , 想 到 强加 这 规则 那 它 是 不是 允许 到 伪造 这
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

也就是说，想要强制规定禁止伪造书籍。

['kænɑːt] , [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ə'teɪn]
cannot **,** **based** **upon** **the** **rationale** **of** **this** **aforementioned** **consideration** **,** **attain**
不能 , 基于 之上 这 理由 的 这 上述 考虑 , 达到
[ðɪs] ['ænti] - ['kaʊntərfɪtɪŋ] [əb'dʒektɪv] .
this **anti** **-** **counterfeiting** **objective** **.**
这 反对 - 伪造 客观的 .

基于上述考虑，无法实现这一防伪目标。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['prɑːpərti][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːr] ['sentɪmənts] (['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]

For	the	author's	property	in	his	thoughts	or	sentiments	(	even	if	it	were	not
为了	这	作者的	财产	在	他的	想法	或者	情感	(	甚至	如果	它	是	不是

['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɔːt] [ɔːr] ['sentɪmənt] ['prɑːpərti] [hæz; həz]['liːg(ə)l]['merɪt]

granted	that	the	concept	of	such	thought	or	sentiment	property	has	legal	merit
的确	那	这	概念	的	这样的	想法	或者	情绪	财产	有	合法的	优点

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] [lɔːz]) [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt]

according	to	external	laws	)	would	remain	to	him	regardless	of	whether	or	not
根据	到	外部的	法律	)	会	保持	到	他	不管	的	无论	或者	不是

[ðæt] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [juːst] [ɔːr] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ;

that	property	was	used	or	represented	in	the	form	of	a	counterfeit	;
那	财产	曾是	用过的	或者	代表	在	这	形式	的	一个	伪造	;

作者对其思想或情感的所有权（即使不承认这种思想或情感所有权的概念根据外部法律具有法律价值）仍然归其所有，无论该所有权是否以赝品的形式使用或表现；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[sɪns] [æn; ən] [ɪk'spres] ['liːg(ə)l][kən'sent] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

since	an	express	legal	consent	given	by	the	purchaser	of	a	book	to	such	a
自从	一个	表达	合法的	同意	给定	经过	这	购买者	的	一个	书	到	这样的	一个

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [wʊd] [nɑːt] ['laɪkli] [biː; bi] ['græntɪd] ,

limitation	of	their	property	would	not	likely	be	granted	,
局限性	的	他们的	财产	会	不是	可能	是	的确	,

因为不太可能获得购书者明确法律同意对其财产进行此类限制，

* [haʊ] [mʌtʃ] [les] [wʊd] [ə; eɪ] ['mɪrli] [pri'zjʊmd] [kən'sent] [sə'faɪs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]

*	how	much	less	would	a	merely	presumed	consent	suffice	to	determine	the
*	如何	很多	较少的	会	一个	仅仅	假定	同意	足够了	到	决定	这

['pɝːtʃəsɝz] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ?

purchaser's	obligation	?
买方的	义务	?

* 如果仅凭推定同意来确定购买者的义务，其效力会降低多少？

[* ['fʊtnoʊt] : [wʊd] [æn; ən]['edɪtər] [ə'tempt] [tuː; tə][baɪnd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː]

[	*	Footnote	:	Would	an	editor	attempt	to	bind	everybody	who
[	*	脚注	:	会	一个	编辑	试图	到	绑定	大家	WHO

【脚注：编辑会试图约束所有人吗？】

['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]

purchased	his	work	to	the	condition	,	to	be	accused	of
购买	他的	工作	到	这	状况	,	到	是	被告	的

购买他的作品的条件是，他将被指控

[em'bezəlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] ,

embezzling	the	property	of	another	entrusted	to	him	,	if	,
挪用公款	这	财产	的	其他	受托	到	他	,	如果	,

如果侵吞他人委托给他的财产，

['iːðər] [ɪn'tenʃənəli] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['pɝːtʃəsɝz] [læk] [ʌv; əv]

either	intentionally	,	or	by	the	purchaser's	lack	of
任何一个	故意	,	或者	经过	这	买方的	缺少	的

无论是故意的，还是由于购买者缺乏.....

['oʊvərsaɪt] , [ðə; ði]['kɑːpi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] ['pəːtʃəst] [wɜːr; wər] [juːst]

oversight	,	the	copy	which	the	purchaser	purchased	were	used
监督	,	这	复制	哪个	这	购买者	购买	是	用过的

由于疏忽，购买者购买的副本被使用了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪtɪŋ] ?
for **the** **purpose** **of** **counterfeiting** **?**
为了 这 目的 的 伪造 ?

是为了伪造吗?

['skersli] ['eniwʌn] [wʊd]
Scarcely **anyone** **would**
几乎 任何人 会

几乎没有人会

[kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə]
consent **to** **this** **:** **because** **he** **would** **thereby** **expose** **himself** **to**
同意 到 这 : 因为 他 会 从而 暴露 他自己 到

同意这样做：因为他这样做会让自己暴露于

['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] .
every **sort** **of** **trouble** **about** **the** **inquiry** **and** **the** **defense** **.**
每一个 种类 的 麻烦 关于 这 询问 和 这 防御 .

调查和辩护过程中出现的各种问题。

[ðə; ði]
The
这

这

[wɜːrk] [wʊd] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪn] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz]
work **would** **therefore** **remain** **exclusively** **in** **the** **editor's**
工作 会 所以 保持 只 在 这 编辑的

因此，作品将完全保留在编辑手中。

[hændz] .]
hands **.** **]**
双手 .]

手。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] ,
I **believe** **,** **however** **,**
我 相信 , 然而 ,

但我相信，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ðə; ði]
that **I** **am** **justified** **to** **consider** **the** **publication** **of** **a** **book** **to** **be** **not** **the**
那 我 是 合理的 到 考虑 这 发布 的 一个 书 到 是 不是 这

['treɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]] [ɪn][ðə; ði] ['treɪdɚz] [oʊn] [neɪm] ,
trading **of** **a** **good** **[** **in** **the** **form** **of** **a** **book** **]** **in** **the** **trader's** **own** **name** **,**
贸易 的 一个 好的 [在 这 形式 的 一个 书] 在 这 交易员的 自己的 姓名 ,

我认为，出版一本书并不等同于以交易者自身名义进行商品（以书籍的形式）的交易，这种观点是合理的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [træn'sæktɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , ['neɪmli] , [ðə; ði]
but **as** **the** **transacting** **of** **business** **in** **the** **name** **of** **another** **,** **namely** **,** **the**
但 作为 这 交易 的 商业 在 这 姓名 的 其他 , 即 , 这
['ɔːθər] .
author **.**
作者 .

但却是以他人的名义进行交易，即以作者的名义进行交易。

[[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n]] ,
[**By** **considering** **the** **act** **of** **publication** **to** **be** **such** **a** **transaction** **]** **,**
[经过 考虑 这 行为 的 发布 到 是 这样的 一个 交易] ,

[将出版行为视为此类交易]

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['iːzəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['rɔːŋfəlnəs] [ʌv; əv]

I	am	able	to	represent	easily	and	distinctly	the	wrongfulness	of
我	是	有能力的	到	代表	容易地	和	明显地	这	错误	的

['kaʊntərfɪtɪŋ] [bʊks] .

counterfeiting	books	.
伪造	图书	.

我能够轻松清晰地阐明伪造书籍的错误之处。

[maɪ]['ɑːrgjumənt] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [pruːvz] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [raɪt] , [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] ;

My	argument	,	which	also	proves	the	editor's	right	,	is	contained	in	a	ratiocination	;
我的	争论	,	哪个	还	证明	这	编辑的	正确的	,	是	包含	在	一个	推理	;

我的论点也证明了编辑的观点是正确的，这个论点包含在推理之中；

['æftər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ]['sekənd] , [wer'ɪn] [ðə; ði] - [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'fjuːtid]

after	which	follows	a	second	,	wherein	the	counterfeiter's	pretension	shall	be	refuted
后	哪个	跟随	一个	第二	,	其中	这	-	预张	将	是	驳斥

.

:

.

随后进行第二轮，驳斥造假者的虚假陈述。

[aɪ] . [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər]

I	.	Deduction	of	the	Editor's	Right	against	the	Counterfeiter
我	.	扣除	的	这	编辑的	正确的	反对	这	造假者

一、编辑对造假者的权利的推定

[huː'evər] [træn'sækts] [ə'nʌðɚz] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [jet] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz]

Whoever	transacts	another's	business	in	his	name	and	yet	against	his	will	is
谁	交易	另一个的	商业	在	他的	姓名	和	然而	反对	他的	将要	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

obliged	to	give	up	to	him	,
有义务	到	给	向上	到	他	,

任何人以他人名义办理他人事务，即使违背其意愿，也必须向其交出财产。

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tɜːrni] , [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts][ðæt] [meɪ] [ə'raɪz] [ˌðer'frʌm] ,

or	to	his	attorney	,	all	the	profits	that	may	arise	therefrom	,
或者	到	他的	律师	,	全部	这	利润	那	可能	出现	由此	,

或者归其律师所有由此产生的利润，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'per] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðer'baɪ] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr]

and	to	repair	all	the	loss	which	is	thereby	occasioned	to	either	the	one	or
和	到	维修	全部	这	损失	哪个	是	从而	引发	到	任何一个	这	一	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

并赔偿由此给双方造成的全部损失。

[naʊ] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] [ɪz][hiː; hi] [huː] [træn'sækts] [ə'nʌðɚz] ['bɪznəs] ([ðə; ði] ['ɔθɚz]) [ə'genst]

Now	the	counterfeiter	is	he	who	transacts	another's	business	(	the	author's	)	against
现在	这	造假者	是	他	WHO	交易	另一个的	商业	(	这	作者的	)	反对

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɪl] .

the	other's	will	.
这	其他的	将要	.

现在，造假者是指违背他人意愿，以他人（作者）的名义进行交易的人。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Therefore	the	counterfeiter	is	obliged	to	give	up	to	the	author	or	to	his
所以	这	造假者	是	有义务	到	给	向上	到	这	作者	或者	到	他的

[ə'tɜːrni] ([ɔːr][ðə; ði]['edɪtər])

attorney	(	or	the	editor	)
律师	(	或者	这	编辑	)

因此，造假者有义务将作品交还给作者或其律师（或编辑）。

[['eni]['prɑ:fɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]] .

[	any	profits	from	the	transaction	]	.
[	任何	利润	从	这	交易	]	.

[交易中的任何利润]。

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt] , [hu:] [in'tru:dz] [hɪm'self] , [ækts][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

As	the	agent	,	who	intrudes	himself	,	acts	in	the	name	of	another	in	a	manner
作为	这	代理人	,	WHO	入侵	他自己	,	行为	在	这	姓名	的	其他	在	一个	方式

[nɑ:t] [pər'mɪtɪd] ,

not	permitted	,
不是	允许	,

代理人擅自介入，以他人的名义进行未经允许的行为。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][kleɪm][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:fɪt] [wɪtʃ] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪznəs] ;

he	has	no	claim	to	the	profit	which	arises	from	this	business	;
他	有	不	宣称	到	这	利润	哪个	出现	从	这	商业	;

他无权获得这项业务产生的利润；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɔ:r]['edɪtər][ɪn] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi] ['kæriz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

but	the	author	or	editor	in	whose	name	he	carries	on	the	business	,
但	这	作者	或者	编辑	在	谁	姓名	他	携带	在	这	商业	,

但他是以作者或编辑的名义开展业务的，

[ɔ:r] [ə'nʌðər] ['ɔ:θəraɪzd] [kən'troʊlər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə] [hu:z] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]['fɔ:rmər][hæz; həz]

or	another	authorized	controller	of	the	work	to	whose	charge	the	former	has
或者	其他	授权	控制器	的	这	工作	到	谁	收费	这	以前的	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði][wɜ:rk] ,

committed	the	work	,
坚定的	这	工作	,

或由前述人员委托负责该项工作的其他授权控制人，

[pə'zesiz] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ə'proʊpriət] [ðɪs] ['prɑ:fɪt][tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv]

possesses	the	right	to	appropriate	this	profit	to	himself	,	as	the	fruit	of
拥有	这	正确的	到	合适的	这	利润	到	他自己	,	作为	这	水果	的

[hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] .

his	property	.
他的	财产	.

他有权将此利润据为己有，作为其财产的收益。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [ðɪs] ['eɪdʒənt] ['indʒəz] [ðə; ði] [pə'zɛsərz] [raɪt] [baɪ] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] , " ['nʌləu]['dʒʊr] , "

Besides	,	as	this	agent	injures	the	possessor's	right	by	intermeddling	,	"	nullo	jure	,	"
除了	,	作为	这	代理人	受伤	这	所有者的	正确的	经过	干预	,	"	空	法尔	,	"

[ɪn] [ə'nʌðɝz] ['bɪznəs] ,

in	another's	business	,
在	另一个的	商业	,

此外，由于该代理人通过干涉他人事务而损害了所有者的权利，违反了法律规定，

[hi:; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['dæmɪdʒɪz] [sə'steɪnd] .

he	must	of	necessity	compensate	for	all	damages	sustained	.
他	必须	的	必要性	补偿	为了	全部	损害	持续	.

他必须赔偿所有遭受的损失。

[ðɪs] [laɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] .

This	lies	without	a	doubt	in	the	elementary	conceptions	of	natural	right	.
这	谎言	没有	一个	怀疑	在	这	初级	概念	的	自然的	正确的	.

这无疑属于自然权利的基本概念。

[pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]
Proof **of** **the** **Minor**
证明 的 这 次要的

未成年人证明

[ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][ɪz] :
The **first** **point** **of** **the** **minor** **is** **:**
这 第一的 观点 的 这 次要的 是 :

小计的第一点是:

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][træn'sækts][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
that **the** **editor** **transacts** **the** **business** **of** **the** **author** **by** **the** **publication** **.**
那 这 编辑 交易 这 商业 的 这 作者 经过 这 发布 .

编辑通过出版物来处理作者的业务。

[hɪr] , ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn]
Here **,** **everything** **depends** **on** **the** **conception** **of** **a** **book** **,** **or** **of** **a** **writing** **in**
这里 , 一切 取决于 在 这 概念 的 一个 书 , 或者 的 一个 写作 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

在这里，一切都取决于对一本书或一种写作形式的理解。

[æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ,
as **a** **labour** **of** **the** **author's** **,**
作为 一个 劳动 的 这 作者的 ,

作为作者的劳动成果，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ([biː; bi][hiː; hi][æn; ən] [ə'tɜːrni] [ɔːr]
and **on** **the** **conception** **of** **the** **editor** **in** **general** **(** **be** **he** **an** **attorney** **or**
和 在 这 概念 的 这 编辑 在 一般的 (是 他 一个 律师 或者
[nɑːt]) .
not **)** **.**
不是) .

以及编辑的总体理念（无论他是否是律师）。

['weðər] [ə; eɪ] [bʊk] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
Whether **a** **book** **be** **a** **commodity** **which** **the** **author** **,**
无论 一个 书 是 一个 商品 哪个 这 作者 ,

无论一本书是作者的商品，

['iːðər] [θruː] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] ['efərts] [ɔːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [kæn; kən]['træfɪk]
either **through** **the** **author's** **own** **efforts** **or** **by** **means** **of** **another** **,** **can** **traffic**
任何一个 通过 这 作者的 自己的 努力 或者 经过 方法 的 其他 , 能 交通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
with **the** **public** **,**
和 这 民众 ,

无论是通过作者自身的努力还是通过他人的努力，都可以与公众进行交易。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ðerfɔːr] [træns'fɜːr][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
and **can** **therefore** **transfer** **the** **ownership** **rights** **of** **the** **book** **,**
和 能 所以 转移 这 所有权 权利 的 这 书 ,

因此可以转让该书的所有权。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] ;
either **with** **or** **without** **reservation** **of** **certain** **rights** **;**
任何一个 和 或者 没有 预订 的 肯定 权利 ;

可以保留某些权利，也可以不保留某些权利;

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [mɪr] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] ,
or **whether** **the** **book** **is** **instead** **a** **mere** **use** **of** **his** **works** **,**
或者 无论 这 书 是 反而 一个 仅仅 使用 的 他的 作品 ,

或者这本书仅仅是对他的作品的一种利用?

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [kən'siːd] [tuː; tə] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['nevər][træns'fɜːr][ðə; ði]
which **the** **author** **can** **indeed** **concede** **to** **others** **,** **but** **never** **transfer** **the**
哪个 这 作者 能 的确 承认 到 其他的 , 但 绝不 转移 这
['oʊnərʃɪp] [raɪts] [ʌv; əv] ;
ownership **rights** **of** **;**
所有权 权利 的 ;

作者确实可以将其转让给他人，但绝不能转让所有权；

[ə'gen] : ['weðər] [ðə; ði]['edɪtər][træn'sækts][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
Again **:** **whether** **the** **editor** **transacts** **his** **business** **in** **his** **own** **name** **,**
再次 : 无论 这 编辑 交易 他的 商业 在 他的 自己的 姓名 ,

再说一遍：编辑是否以自己的名义进行业务往来，

[ɔːr][træn'sækts] [ə'nʌðɚz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?
or **transacts** **another's** **business** **in** **the** **name** **of** **another** **?**
或者 交易 另一个的 商业 在 这 姓名 的 其他 ?

或者以他人的名义进行他人的业务交易？

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [spiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdər] ;
In **a** **book** **,** **as** **a** **writing** **,** **the** **author** **speaks** **to** **his** **reader** **;**
在 一个 书 , 作为 一个 写作 , 这 作者 说话 到 他的 读者 ;

在书中，作为一种文字形式，作者与读者对话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːpiz] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm'self] ,
and **he** **who** **printed** **it** **speaks** **by** **his** **copies** **not** **for** **himself** **,**
和 他 WHO 打印 它 说话 经过 他的 副本 不是 为了 他自己 ,

而印刷此书的人，是通过他的副本而非自己来表达观点的。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .
but **entirely** **in** **the** **name** **of** **the** **author** **.**
但 完全 在 这 姓名 的 这 作者 .

但完全是以作者的名义。

[ðə; ði]['edɪtər] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] ['pʌblɪkli] ,
The **editor** **exhibits** **the** **author** **as** **speaking** **publicly** **,**
这 编辑 展品 这 作者 作为 请讲 公开 ,

编辑将作者呈现为公开演讲者，

[ænd; ənd] ['miːdieɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
and **mediates** **only** **the** **delivery** **of** **this** **speech** **to** **the** **public** **.**
和 介导 仅有的 这 送货 的 这 演讲 到 这 民众 .

并且只是负责将这篇演讲传达给公众。

[let] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['hændraɪtɪŋ] [ɔːr][ɪn][prɪnt] ,
Let **the** **copy** **of** **this** **speech** **,** **whether** **it** **be** **in** **handwriting** **or** **in** **print** **,**
让 这 复制 的 这 演讲 , 无论 它 是 在 手写 或者 在 打印 ,

这份演讲稿的副本，无论是手写版还是打印版，都应妥善保存。

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [jet] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] , [ɔːr][tuː; tə]['træfɪk][wɪð; wɪθ]
belong **to** **whom** **it** **will** **;** **yet** **to** **use** **this** **for** **one's** **self** **,** **or** **to** **traffic** **with**
属于 到 谁 它 将要 ; 然而 到 使用 这 为了 一个人的 自己 , 或者 到 交通 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

它归谁所有；然而，若将其据为己有，或用于交易，

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['evri] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd]
is **a** **business** **which** **every** **owner** **of** **it** **may** **conduct** **in** **his** **own** **name** **and**
是 一个 商业 哪个 每一个 所有者 的 它 可能 执行 在 他的 自己的 姓名 和
[æt; ət] ['pleʒər] .
at **pleasure** **.**
在 乐趣 .

是每个所有者都可以以自己的名义和意愿经营的业务。

[bʌt; bət][tu:; tə][let]['eni][wʌn] [spi:k] ['pʌblɪkli] , [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

But	to	let	any	one	speak	publicly	,	to	publish	his	speech	as	such	,
但	到	让	任何	一	说话	公开	,	到	发布	他的	演讲	作为	这样的	,

但要允许任何人公开讲话，并将其讲话内容公布，

[mi:nz] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] :

means	to	speak	in	his	name	,	and	,	in	a	way	,	to	say	to	the	public	:
方法	到	说话	在	他的	姓名	,	和	,	在	一个	方式	,	到	说	到	这	民众	:

意思是代表他发言，某种程度上也是在向公众传达:

" [ə; eɪ] ['raɪtər] [lets] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] ['ti:tʃɪz] [ju:; jʊ] , [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ,

"	A	writer	lets	you	know	,	or	teaches	you	,	this	or	that	,
"	一个	作家	让我们	你	知道	,	或者	教导	你	,	这	或者	那	,

“作家会让你知道或教你这样或那样的事情，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [θru:] [ˌem 'i:] .

etc	.	,	through	me	.
ETC	.	,	通过	我	.

等等，通过我。

[aɪ] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	answer	for	nothing	,	not	even	for	the
我	回答	为了	没有什么	,	不是	甚至	为了	这

我不会为任何事情负责，甚至不会为.....负责。

['lɪbərti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [teɪks] , [tu:; tə] [spi:k] ['pʌblɪkli] [θru:]

liberty	,	which	the	writer	takes	,	to	speak	publicly	through
自由	,	哪个	这	作家	需要	,	到	说话	公开	通过

作者享有的自由，即通过公开方式发表言论。

[ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ðə; ði]['mi:dieɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [θɔ:ts] ['kʌmɪŋ]

me	;	I	am	but	the	mediator	of	the	writer's	thoughts	coming
我	;	我	是	但	这	调解员	的	这	作家的	想法	未来

我；我只不过是作者思想的传递者罢了。

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

给你。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['eksɪkju:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	That	is	no	doubt	a	business	which	one	can	execute	only	in	the	name	of
"	那	是	不	怀疑	一个	商业	哪个	一	能	执行	仅有的	在	这	姓名	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“毫无疑问，这是一项只能以他人名义进行的生意。”

[ænd; ənd]['nevər][ɪn] [wʌnz] [oʊn] ([æz; əz]['edɪtər]) .

and	never	in	one's	own	(	as	editor	)	.
和	绝不	在	一个人的	自己的	(	作为	编辑	)	.

而且绝不以自己的身份（作为编辑）。

[ðə; ði]['edɪtər] ['fə:niʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ðə; ði] [mju:t] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'livərɪŋ] [ʌv; əv]

The	editor	furnishes	in	his	own	name	the	mute	instrument	of	the	delivering	of
这	编辑	提供	在	他的	自己的	姓名	这	沉默的	乐器	的	这	运送	的

[ə; eɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

a	speech	of	the	author's	to	the	public	;
一个	演讲	的	这	作者的	到	这	民众	;

编辑以自己的名义提供了作者向公众传达演讲的无声工具；

* * [ðə; ði] ['edɪtər] [kæn; kən] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [sed] [spiːtʃ] [baɪ] ['prɪntɪŋ] ,

*	*	the	editor	can	publish	the	said	speech	by	printing	,
*	*	这	编辑	能	发布	这	说	演讲	经过	印刷	,

编辑可以通过印刷方式发表上述演讲稿。

[wɪtʃ] ['kɑːnsɪkwentli] [ʃoʊz] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [θruː] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'dresiz]

which	consequently	shows	himself	as	the	person	through	whom	the	author	addresses
哪个	最后	演出	他自己	作为	这	人	通过	谁	这	作者	地址

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

因此，他本人就成为了作者与公众沟通的代言人。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [soʊ] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

but	he	can	do	so	only	in	the	name	of	the	author	.
但	他	能	做	所以	仅有的	在	这	姓名	的	这	作者	.

但他只能以作者的名义这样做。

* * ['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'livərɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

*	*	Footnote	:	A	book	is	the	instrument	of	the	delivering	of	a
*	*	脚注	:	一个	书	是	这	乐器	的	这	运送	的	一个

**脚注：书籍是传递信息的工具

[spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] , [æz; əz]

speech	to	the	public	,	not	merely	of	the	thoughts	,	as
演讲	到	这	民众	,	不是	仅仅	的	这	想法	,	作为

向公众发表讲话，而不仅仅是表达思想，

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sim'bɔlikəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən]

pictures	of	a	symbolical	representation	of	an	idea	or	of	an
图片	的	一个	象征性的	表示	的	一个	主意	或者	的	一个

象征性地表达某种想法或事物的图片

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

事件。

[wʌt] [ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

What	is	here	the	most	essential	about	it	is	that	it
什么	是	这里	这	最多	基本的	关于	它	是	那	它

这里最关键的一点是它

[ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðer'baɪ] [dɪ'lɪvərd] , [bʌt; bət] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən]

is	not	a	thing	,	which	is	thereby	delivered	,	but	is	rather	an
是	不是	一个	事物	,	哪个	是	从而	发表	,	但	是	相当	一个

并非一件由此交付的物品，而是一种

['ɑːprə] , ['neɪmli] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪtərəl] .

opera	,	namely	a	speech	,	and	certainly	literal	.
歌剧	,	即	一个	演讲	,	和	当然	文字	.

歌剧，也就是一段演讲，而且当然是字面意义上的。

[ɪn] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

In	naming	it
在	命名	它

命名它

[ə; eɪ] [mjuːt] ['ɪnstrəmənt] , [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wʌt] [di'livəz] [ðə; ði]

a	mute	instrument	,	I	distinguish	it	from	what	delivers	the
一个	沉默的	乐器	,	我	区分	它	从	什么	交付	这

哑音乐器，我将其与传递声音的乐器区分开来

[spiːtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɔːr][ðə; ði] [maʊðz]
speech **by** **a** **sound** **,** **such** **as** **a** **trumpet** **in** **music** **,** **or** **the** **mouths**
演讲 经过 一个 声音 , 这样的 作为 一个 喇叭 在 音乐 , 或者 这 嘴

通过声音进行言语表达，例如音乐中的喇叭声，或者通过嘴巴进行言语表达。

[ʌv; əv] ['ʌðər] .
of **others** **.**
的 其他的 .

其他人。

[ðə; ði]['sekənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər][ɪz] : [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði] ['ɔθɚz]
The **second** **point** **of** **the** **minor** **is** **:** **that** **the** **counterfeiter** **undertakes** **the** **author's**
这 第二 观点 的 这 次要的 是 : 那 这 造假者 承担 这 作者的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

小罪的第二点是：造假者从事了作者的业务，

[nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði]
not **only** **without** **any** **permission** **from** **the** **owner** **,** **but** **even** **contrary** **to** **the**
不是 仅有的 没有 任何 允许 从 这 所有者 , 但 甚至 相反 到 这
['oʊnɚz] [wɪl] .
owner's **will** **.**
所有者的 将要 .

不仅未经所有者许可，而且违背了所有者的意愿。

['gɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [in'veidz] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
Given **that** **he** **is** **a** **counterfeiter** **because** **he** **invades** **the** **province** **of** **another** **,**
鉴于 那 他 是 一个 造假者 因为 他 入侵 这 省 的 其他 ,

鉴于他侵犯了他国领土，因而构成伪造罪，

[huː] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk] : [ðə; ði]['kwestʃən] [ɪz] ,
who **is** **authorized** **by** **the** **author** **himself** **to** **publish** **the** **work** **:** **the** **question** **is** **,**
WHO 是 授权 经过 这 作者 他自己 到 发布 这 工作 : 这 问题 是 ,

谁获得了作者本人的授权来出版这部作品：问题是，

['weðər] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kæn; kən][kən'fɜːr][ðə; ði] [seɪm] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [jet] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
whether **the** **author** **can** **confer** **the** **same** **permission** **on** **yet** **another** **,** **and**
无论 这 作者 能 授予 这 相同的 允许 在 然而 其他 , 和
[kən'sent] [ˌðer'tuː] .
consent **thereto** **.**
同意 到 .

作者是否可以将同样的许可授予他人，并同意他人这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [klɪr] [ðæt] ,
It **is** **,** **however** **,** **clear** **that** **,**
它 是 , 然而 , 清除 那 ,

然而，显而易见的是，

[æz; əz] [ðen] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][fɜːrst]['edɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['æftərwərdz]
as **then** **each** **of** **them** **—** **the** **first** **editor** **and** **the** **person** **afterwards**
作为 然后 每个 的 他们 — 这 第一的 编辑 和 这 人 然后
[juː'sɜːpɪŋ] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ([ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər]) — [wʊd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]
usurping **the** **publication** **of** **the** **work** **(** **the** **counterfeiter** **)** **—** **would** **manage** **the**
篡位 这 发布 的 这 工作 (这 造假者) — 会 管理 这
['ɔθɚz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk] ,
author's **business** **with** **one** **and** **the** **same** **public** **,**
作者的 商业 和 一 和 这 相同的 民众 ,

这样一来，他们两人——最初的编辑和后来篡夺作品出版权的人（伪造者）——都将面对同一批读者，经营作者的事业。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mʌst; məst]['rendər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['juːsləs] [ænd; ənd][biː; bi]

the	labour	of	the	one	must	render	that	of	the	other	useless	and	be
这	劳动	的	这	一	必须	使成为	那	的	这	其他	无用	和	是

['ruːɪnəs] [tuː; tə][bəuθ] ;

ruinous	to	both	;
毁灭性的	到	两个都	;

一方的劳动必然使另一方的劳动变得毫无意义，并且对双方都造成毁灭性的打击；

['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][æn; ən]['edɪtər] [ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

therefore	a	contract	between	the	author	and	an	editor	that	contains	the
所以	一个	合同	之间	这	作者	和	一个	编辑	那	包含	这

['kɔːrəleri] ,

corollary	,
推论	,

因此，作者与编辑之间签订的合同包含以下推论：

[tuː; tə] [ə'laʊ] [jet] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['edɪtər][tuː; tə] ['ventʃər] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	allow	yet	another	besides	the	editor	to	venture	the	publication	of	the
到	允许	然而	其他	除了	这	编辑	到	风险投资	这	发布	的	这

['ɔθɚz] [wɜːrk] ,

author's	work	,
作者的	工作	,

允许除编辑之外的其他人冒险出版作者的作品，

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n]

is	impossible	;	consequently	the	author	was	not	entitled	to	give	the	permission
是	不可能的	;	最后	这	作者	曾是	不是	标题	到	给	这	允许

[tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ,

to	any	other	,
到	任何	其他	,

这是不可能的；因此，作者无权授予任何其他人使用权。

[[ɪn'kluːdɪŋ] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]] ['kaʊntərfɪtər]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

[	including	by	implication	a	]	counterfeiter	)	,	and	the	counterfeiter	should	not
[	包括	经过	含义	一个	]	造假者	)	,	和	这	造假者	应该	不是

[hæv; həv]['iːv(ə)n] [priˈzjʊmd] [ðɪs] ;

have	even	presumed	this	;
有	甚至	假定	这	;

[包括（隐含的）造假者），而造假者甚至不应该想到这一点；

[baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['toʊtəli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]

by	consequence	the	counterfeiting	of	books	is	a	business	totally	contrary	to	the
经过	结果	这	伪造	的	图书	是	一个	商业	完全	相反	到	这

[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

will	of	the	proprietor	,
将要	的	这	业主	,

因此，伪造书籍完全违背了书主的意愿。

[ænd; ənd] [jet] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [neɪm] .

and	yet	undertaken	in	the	proprietor's	name	.
和	然而	已	在	这	业主	姓名	.

然而，却是以业主的名义进行的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtər] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ]

From	this	ground	it	follows	that	not	the	author	,	but	the	editor	authorized	by
从	这	地面	它	跟随	那	不是	这	作者	,	但	这	编辑	授权	经过

[hɪm; ɪm] , ['sʌfəz] ['dæmɪdʒɪz] .

him	,	suffers	damages	.
他	,	遭受	损害	.

由此可见，遭受损失的不是作者，而是经作者授权的编辑。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ɪn'taɪərli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,

For	as	the	author	has	entirely	,	without	reservation	,
为了	作为	这	作者	有	完全	,	没有	预订	,

正如作者完全、毫无保留地.....

['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

given	up	to	the	editor	his	right	to	the	managing	of	his	business	with
给定	向上	到	这	编辑	他的	正确的	到	这	管理	的	他的	商业	和

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

他将自己与公众打交道的权利交给了编辑。

[ɔːr][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

or	to	dispose	of	it	otherwise	,
或者	到	处置	的	它	否则	,

或者以其他方式处置它，

[soʊ][ðə; ði]['edɪtər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

so	the	editor	is	the	only	proprietor	of	the	transaction	of	this	business	,
所以	这	编辑	是	这	仅有的	业主	的	这	交易	的	这	商业	,

因此，编辑是这项交易的唯一所有者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] [en'krəʊtʃiz] [ɑːn][ðə; ði]['edɪtər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] .

and	the	counterfeiter	encroaches	on	the	editor	,	but	not	on	the	author	.
和	这	造假者	侵占	在	这	编辑	,	但	不是	在	这	作者	.

造假者侵犯的是编辑的权利，而不是作者的权利。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [raɪt] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz]

But	as	this	right	of	transacting	a	business	,	which	may	be	done	just	as
但	作为	这	正确的	的	交易	一个	商业	,	哪个	可能	是	完毕	只是	作为

[wel] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

well	by	another	,
出色地	经过	其他	,

但是，这种进行商业交易的权利，其他人也可以同样出色地完成。

[ɪz][nɑːt][ɪnˈeɪliənəb(ə)l] ([ʒuːˌdʒuːs] -) ,

is	not	inalienable	(	jus	personalissimum	-	)	,
是	不是	不可剥夺的	(	果汁	-		)	,

并非不可剥夺的（个人权利），

[ə'suːmɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['kɔːrəleri] [ɪg'zɪsts] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [kən'træktʃuəl] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]

assuming	that	no	corollary	exists	otherwise	in	the	author's	contractual	agreement	with
假设	那	不	推论	存在	否则	在	这	作者的	合同	协议	和

[ðə; ði]['edɪtər] ,

the	editor	,
这	编辑	,

假设作者与编辑之间的合同协议中没有其他相反的规定，

[soʊ][ðə; ði]['edɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][hæv; həv]['paʊər]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk]

so	the	editor	,	as	he	has	been	authorized	to	have	power	over	the	work
所以	这	编辑	,	作为	他	有	到过	授权	到	有	力量	超过	这	工作

,

,

,

因此，编辑既然已被授权对作品拥有控制权，

['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

also	has	the	right	to	transfer	his	right	of	publication	to	another	;
还	有	这	正确的	到	转移	他的	正确的	的	发布	到	其他	;

也有权将其出版权转让给他人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst][kən'sent][tuː; tə] [ðɪs] ,

and	as	the	author	must	consent	to	this	,
和	作为	这	作者	必须	同意	到	这	,

并且由于作者必须同意这一点，

[hiː; hi] [huː] [ˌʌndə'teiks] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd][hænd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪtər] ,

he	who	undertakes	the	business	from	the	second	hand	is	not	a	counterfeiter	,
他	WHO	承担	这	商业	从	这	第二	手	是	不是	一个	造假者	,

接手二手货生意的人并非造假者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['raɪtfəli] ['ɔːθəraɪzd] ['edɪtər] , [aɪ] . [iː] . [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['edɪtər] , [huː] [wʌz; wəz]

but	a	rightfully	authorized	editor	,	i	.	e	.	one	to	whom	the	editor	,	who	was
但	一个	理所当然地	授权	编辑	,	我	.	e	.	一	到	谁	这	编辑	,	WHO	曾是

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

appointed	by	the	author	,
任命	经过	这	作者	,

但是一位获得合法授权的编辑，即由作者指定的编辑，

[hæz; həz] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk] .

has	transferred	his	power	over	the	work	.
有	转移	他的	力量	超过	这	工作	.

他已将作品的版权转让给了他人。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪ'tendɪd] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['edɪtər] .

Refutation	of	the	Counterfeiter's	pretended	Right	against	the	Editor	.
反驳	的	这	-	假装	正确的	反对	这	编辑	.

驳斥造假者对编辑的所谓权利。

[ðə; ði]['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] :

The	question	remains	still	to	be	answered	:
这	问题	遗迹	仍然	到	是	回答	:

这个问题仍有待解答：

[sɪns] [ðə; ði]['edɪtər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk]

since	the	editor	projects	to	the	public	the	ownership	over	the	work
自从	这	编辑	项目	到	这	民众	这	所有权	超过	这	工作

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

of	the	author	,
的	这	作者	,

因为编辑向公众展示了作者作品的所有权，

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] ([ænd; ənd][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

does	not	the	consent	of	the	editor	(	and	by	implication	also	the	author	,
做	不是	这	同意	的	这	编辑	(	和	经过	含义	还	这	作者	,

未经编辑同意（并由此推断也未经作者同意），

[huː] [geɪv] [ðə; ði]['edɪtər]['liːg(ə)l][kən'troʊl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] ['evri] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

who	gave	the	editor	legal	control	over	it	)	to	every	use	of	the	work	,
WHO	给予	这	编辑	合法的	控制	超过	它	)	到	每一个	使用	的	这	工作	,

（即赋予编辑对该作品的合法控制权的人）对作品的每一次使用，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['riːˌprɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zʌlt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [frʌm; frəm] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]

including	reprinting	it	,	result	automatically	from	ownership	of	a	copy	of
包括	重印	它	,	结果	自动地	从	所有权	的	一个	复制	的

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

包括重印在内的所有行为，都是拥有作品副本后自动产生的。

[sʌtʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'sent] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə] [huː'evər] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ə; eɪ] ['kɑːpi]

such	that	such	consent	is	automatically	furnished	to	whoever	purchases	a	copy
这样的	那	这样的	同意	是	自动地	提供	到	谁	购买	一个	复制

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

of	the	work	,
的	这	工作	,

这样一来，凡购买该作品副本的人，即自动获得此类同意。

[haʊ'evər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sʌtʃ] [kən'sent] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] ?

however	disagreeable	such	consent	to	permit	counterfeiting	may	be	to	the	editor	?
然而	令人不快的	这样的	同意	到	允许	伪造	可能	是	到	这	编辑	?

然而，对于编辑来说，这种允许伪造的许可是多么令人不快?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['prɑːfɪt] [hæz; həz] [pər'hæps] [en'taɪst] [ðə; ði] ['edɪtər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ,

For	the	prospect	of	profit	has	perhaps	enticed	the	editor	to	undertake	,
为了	这	前景	的	利润	有	也许	诱人的	这	编辑	到	承担	,

或许是利润的诱惑促使编辑采取了这种做法，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk] ['kaʊntəˌfɪtɪd] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

with	the	risk	of	having	the	published	work	counterfeited	,	the	business	of
和	这	风险	的	拥有	这	已发布	工作	假冒的	,	这	商业	的

['edɪtər] ,

editor	,
编辑	,

考虑到已出版作品可能被伪造的风险，编辑的业务.....

[wer] [ðɪs] [rɪsk] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [sɪns] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]

where	this	risk	is	more	likely	since	the	purchaser	has	not	been	excluded
在哪里	这	风险	是	更多的	可能	自从	这	购买者	有	不是	到过	排除

[frʌm; frəm] ['kaʊntərfɪtɪŋ] ['vaɪə][æn; ən] [ɪk'spres] ['kɑːntrækt] ,

from	counterfeiting	via	an	express	contract	,
从	伪造	通过	一个	表达	合同	,

如果买方没有通过明确的合同被排除在假冒产品之外，那么这种风险就更有可能发生。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt] [ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] ['bɪznəs] [ɪf] [ðə; ði] ['edɪtər] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːblɪgeɪt] [ɔːl]

because	it	would	hurt	the	editor's	business	if	the	editor	tried	to	obligate	all
因为	它	会	伤害	这	编辑的	商业	如果	这	编辑	尝试	到	义务	全部

[pə'tenʃ(ə)l] [pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] [fər'bɪdɪŋ]

potential	purchasers	of	the	work	to	agree	to	a	contract	forbidding
潜在的	购买者	的	这	工作	到	同意	到	一个	合同	禁止

['kaʊntərfɪtɪŋ] ,

counterfeiting	,
伪造	,

因为如果编辑试图强制所有潜在购买者签署禁止伪造的合同，将会损害编辑的生意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pə'tenʃ(ə)l] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

because	potential	purchases	would	generally	not	consent	to	such	an
因为	潜在的	购买	会	一般来说	不是	同意	到	这样的	一个

[ə'griːmənt] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] [biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

agreement	and	therefore	would	be	less	likely	to	purchase	a	copy	of	the
协议	和	所以	会	是	较少的	可能	到	购买	一个	复制	的	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

因为潜在的购买者通常不会同意这样的协议，因此购买该作品的可能性会降低。

[maɪ] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi] [dʌz] [nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃ]

My	answer	to	this	question	is	that	the	ownership	of	the	copy	does	not	furnish
我的	回答	到	这	问题	是	那	这	所有权	的	这	复制	做	不是	提供

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪtɪŋ] .

the	right	of	counterfeiting	.
这	正确的	的	伪造	.

我对这个问题的回答是，拥有副本的所有权并不赋予伪造的权利。

[aɪ] [pru:v] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] :

I	prove	this	by	the	following	ratiocination	:
我	证明	这	经过	这	下列的	推理	:

我通过以下推理证明这一点：

[ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['pɑ:zətɪv] [raɪt] [ə'genst] [ə'nʌðər] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi]

A	personal	positive	right	against	another	can	never	be
一个	个人的	积极的	正确的	反对	其他	能	绝不	是

针对他人的个人积极权利永远不可能是

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['oʊnli] .

derived	from	the	ownership	of	a	thing	only	.
衍生的	从	这	所有权	的	一个	事物	仅有的	.

仅源于对某物的所有权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rk][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['pɑ:zətɪv] [raɪt] .

But	the	right	of	publishing	a	work	is	a	personal	positive	right	.
但	这	正确的	的	出版	一个	工作	是	一个	个人的	积极的	正确的	.

但是，发表作品的权利是一项个人积极权利。

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['nevər][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Therefore	,	the	right	of	publishing	never	can	be	derived	from	the
所以	,	这	正确的	的	出版	绝不	能	是	衍生的	从	这

因此，出版权永远不能来源于.....

['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ([ðə; ði]['kɑ:pi]) ['oʊnli] .

ownership	of	a	thing	(	the	copy	)	only	.
所有权	的	一个	事物	(	这	复制	)	仅有的	.

仅拥有某物（副本）的所有权。

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]

Proof	of	the	Major
证明	的	这	主要的

少校的证明

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['negətɪv] [raɪt] [tu:; tə]

With	the	ownership	of	a	thing	is	indeed	accompanied	the	negative	right	to
和	这	所有权	的	一个	事物	是	的确	伴随	这	消极的	正确的	到

[rɪ'zɪst] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] ['hɪndər][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['pleʒər] ;

resist	any	one	who	would	hinder	me	from	the	use	of	it	at	pleasure	;
抵抗	任何	一	WHO	会	阻碍	我	从	这	使用	的	它	在	乐趣	;

拥有某物的同时，也确实拥有了反抗任何人妨碍我随意使用该物的权利；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [raɪt] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,

but	a	positive	right	against	a	person	,
但	一个	积极的	正确的	反对	一个	人	,

但这是针对个人的积极权利，

[tu:; tə][dɪ'mænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sɜ:rv]

to	demand	of	him	to	perform	something	or	to	be	obliged	to	serve
到	要求	的	他	到	履行	某物	或者	到	是	有义务	到	服务

[ˌem 'i:][ɪn] ['eniθɪŋ] ,

me	in	anything	,
我	在	任何事物	,

要求他做某事或让他有义务为我服务，

['kænɑ:t][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

cannot	arise	from	the	mere	ownership	of	a	thing	.
不能	出现	从	这	仅仅	所有权	的	一个	事物	.

仅仅拥有某物并不能产生权利。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðɪs] ['pɑ:zətɪv] [raɪt] [maɪt] [baɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'gri:mənt] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

It	is	true	this	positive	right	might	by	a	particular	agreement	be	added	to	the
它	是	真的	这	积极的	正确的	可能	经过	一个	特别的	协议	是	额外	到	这

['pɜ:rtʃəs] ['kɑ:ntrækt] [wer'baɪ] [aɪ][ə'kwaɪər][ə; eɪ]['prɑ:pərti][frʌm; frəm]['enibɑ:di] ;

purchase	contract	whereby	I	acquire	a	property	from	anybody	;
购买	合同	由此	我	获得	一个	财产	从	任何人	;

确实，通过一项特别协议，可以将这项积极权利添加到我从任何人处购买财产的购买合同中；

[i:] . [dʒi:] . [ðæt] , [wen] [aɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [kə'mɑ:dəti] ,

e	.	g	.	that	,	when	I	purchase	a	commodity	,
e	.	克	.	那	,	什么时候	我	购买	一个	商品	,

例如，当我购买一件商品时，

[ðə; ði] ['selər] [ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [fri:] [frʌm; frəm] [ɪk'spensɪz] .

the	seller	shall	also	send	it	to	a	certain	place	free	from	expenses	.
这	卖方	将	还	发送	它	到	一个	肯定	地方	自由的	从	开支	.

卖方还应免费将货物运送到指定地点。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

But	then	the	right	against	the	person	,	to	do	something	for	me	,
但	然后	这	正确的	反对	这	人	,	到	做	某物	为了	我	,

但是，我却拥有针对个人的权利，让他为我做某事。

[dʌz] [nɑ:t][proʊ'si:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['pə:tʃəst] [θɪŋ] , [bʌt; bət]

does	not	proceed	from	the	mere	ownership	of	my	purchased	thing	,	but
做	不是	继续	从	这	仅仅	所有权	的	我的	购买	事物	,	但

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['kɑ:ntrækt] .

from	a	particular	contract	.
从	一个	特别的	合同	.

并非仅仅因为我拥有所购物品，而是因为一份特定的合同。

[pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]

Proof	of	the	Minor
证明	的	这	次要的

未成年人证明

[ɪf] ['sʌmwʌn] [kæn; kən][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [neɪm] ,

If	someone	can	dispose	of	something	at	pleasure	in	his	own	name	,
如果	某人	能	处置	的	某物	在	乐趣	在	他的	自己的	姓名	,

如果一个人可以随意以自己的名义处置某物，

[ðen] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ðæt] [θɪŋ] .

then	that	someone	has	a	right	to	that	thing	.
然后	那	某人	有	一个	正确的	到	那	事物	.

那么那个人就有权拥有那件东西。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmwʌn] [kæn; kən][pər'fɔ:rm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

But	if	someone	can	perform	only	in	the	name	of	another	,
但	如果	某人	能	履行	仅有的	在	这	姓名	的	其他	,

但如果一个人只能以他人的名义行事，

[hi:; hi][træn'sækts] [ðɪs] ['bɪznəs] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ˌðer'baɪ] [baʊnd] ,

he	transacts	this	business	such	that	the	other	is	thereby	bound	,
他	交易	这	商业	这样的	那	这	其他	是	从而	边界	,

他进行这项交易的方式使得对方因此受到约束。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] [træn'sæktid] [baɪ] [hɪm'self] .

as	if	the	business	were	transacted	by	himself	.
作为	如果	这	商业	是	已交易	经过	他自己	.

就好像这笔交易是他自己做的一样。

([kwɒd] [kwis] ['fæˌsɪt] [pər] ['eɪliəm] , ['ɪpsi] - - [set]) .

(	Quod	quis	facit	per	alium	,	ipse	fecisse	putandus	set	)	.
(	猱	quis	事实	每	蒜	,	ipse	-	-	放	)	.

(Quod quis facit per alium，ipse fecisse putandus set)。

['ðerfɔːr] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [træn'sæktɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz]

Therefore	my	right	to	the	transacting	of	a	business	in	the	name	of	another	is
所以	我的	正确的	到	这	交易	的	一个	商业	在	这	姓名	的	其他	是

[ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['pɑːzətɪv] [raɪt] ,

a	personal	positive	right	,
一个	个人的	积极的	正确的	,

因此，我以他人名义进行商业交易的权利是一项个人积极权利。

[tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] ['sʌmθɪŋ] , ['neɪmli] ,

to	necessitate	the	author	of	the	business	to	guarantee	something	,	namely	,
到	需要	这	作者	的	这	商业	到	保证	某物	,	即	,

要求企业创始人做出某项保证，即：

[tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [θruː] [ˌem 'iː] ,

to	answer	for	everything	which	he	has	done	through	me	,
到	回答	为了	一切	哪个	他	有	完毕	通过	我	,

为他通过我所做的一切负责，

[ɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'blaidʒz] [hɪm'self] [θruː] [ˌem 'iː] .

or	to	which	he	obliges	himself	through	me	.
或者	到	哪个	他	义务	他自己	通过	我	.

或者他通过我来履行自己的义务。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ([baɪ] ['prɪntɪŋ]) [ɪn]

The	publishing	of	the	work	is	now	a	speech	to	the	public	(	by	printing	)	in
这	出版	的	这	工作	是	现在	一个	演讲	到	这	民众	(	经过	印刷	)	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

the	name	of	the	author	,
这	姓名	的	这	作者	,

作品的出版如今就相当于以作者的名义向公众发表讲话（通过印刷）。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	is	consequently	a	business	in	the	name	of	another	.
和	是	最后	一个	商业	在	这	姓名	的	其他	.

因此，这实际上是以他人的名义开展的业务。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] :

Therefore	the	right	to	it	is	a	right	of	the	editor's	against	a	person	:
所以	这	正确的	到	它	是	一个	正确的	的	这	编辑的	反对	一个	人	:

因此，这种权利是编辑针对个人所享有的权利：

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [æt; ət] ['pleʒər] [ə'genst]

not	merely	to	defend	himself	in	the	use	of	his	property	at	pleasure	against
不是	仅仅	到	保卫	他自己	在	这	使用	的	他的	财产	在	乐趣	反对

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

不仅仅是为了保护自己能够随意使用自己的财产来对抗他；

[bʌt; bət][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz]

but	to	necessitate	him	to	acknowledge	and	to	answer	for	as	his
但	到	需要	他	到	承认	和	到	回答	为了	作为	他的

[oʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] ,

own	a	certain	business	,
自己的	一个	肯定	商业	,

但要迫使他承认并为某项事务承担责任，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər][træn'sækts][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['pɑːzətɪv]

which	the	editor	transacts	in	his	name	;	consequently	this	is	a	personal	positive
哪个	这	编辑	交易	在	他的	姓名	;	最后	这	是	一个	个人的	积极的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

编辑以其名义进行交易；因此，这是一项个人积极权利。

[ðə; ði]['kɑːpi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər] [prɪnts] ,

The	copy	,	according	to	which	the	editor	prints	,
这	复制	,	根据	到	哪个	这	编辑	印刷	,

编辑所依据的稿件是：

[ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] ['toʊtəli][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər]['æftər][hiː; hi]

is	a	work	of	the	author's	and	belongs	totally	to	the	editor	after	he
是	一个	工作	的	这	作者的	和	属于	完全	到	这	编辑	后	他

[hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] ,

has	purchased	it	,
有	购买	它	,

这是作者的作品，在编辑购买后，作品的所有权完全归编辑所有。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][fɔːrm][ɔːr][ðə; ði] ['prɪntɪd] [fɔːrm] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ]

either	in	the	manuscript	form	or	the	printed	form	,	to	do	with	it	everything
任何一个	在	这	手稿	形式	或者	这	打印	形式	,	到	做	和	它	一切

[ðə; ði]['edɪtər] [pliːziz] ,

the	editor	pleases	,
这	编辑	请	,

无论是手稿形式还是印刷形式，编辑都有权随意处置。

[wer] [sed] ['duːɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [oʊn] [neɪm] ;

where	said	doings	can	be	done	in	the	editor's	own	name	;
在哪里	说	行为	能	是	完毕	在	这	编辑的	自己的	姓名	;

其中上述行为可以以编辑自己的名义进行；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] . [iː] . ['oʊnərʃɪp] .

for	that	is	a	requisite	of	the	complete	right	in	a	thing	,	i	.	e	.	ownership	.
为了	那	是	一个	必需品	的	这	完全的	正确的	在	一个	事物	,	我	.	e	.	所有权	.

因为这是完全拥有某物权利（即所有权）的必要条件。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːz] ,

But	the	use	,
但	这	使用	,

但是，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər]['kænɑːt] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] (

which	the	editor	cannot	make	of	it	except	only	in	the	name	of	another	(
哪个	这	编辑	不能	制作	的	它	除了	仅有的	在	这	姓名	的	其他	(

['neɪmli] [ðə; ði] ['ɔθɝz]) ,

namely	the	author's	)	,
即	这	作者的	)	,

编辑只能以他人的名义（即作者的名义）来做这件事，除此之外别无他法。

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] (['ɑ:prə]) [ðæt] [ðɪs] ['ʌðər] [træn'sækts] [θru:] [ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi] ,

is	a	business	(	opera	)	that	this	other	transacts	through	the	owner	of	the	copy	,
是	一个	商业	(	歌剧	)	那	这	其他	交易	通过	这	所有者	的	这	复制	,

这是一项（歌剧）业务，另一方通过副本所有者进行交易，

[wer] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi] ,

where	in	addition	to	the	ownership	of	the	copy	,
在哪里	在	添加	到	这	所有权	的	这	复制	,

除了拥有副本的所有权之外，

[ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['kɑ:ntrækt][ɪz] [stɪl] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [raɪts] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][tu:; tə][ðə; ði]

a	particular	contract	is	still	requisite	for	other	rights	to	be	provided	to	the
一个	特别的	合同	是	仍然	必需品	为了	其他	权利	到	是	假如	到	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi] .

owner	of	the	copy	.
所有者	的	这	复制	.

要向副本所有者提供其他权利，仍需签订特定合同。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][træn'sæktid][ɪn]

the	publication	of	a	book	is	a	business	which	can	only	be	transacted	in
这	发布	的	一个	书	是	一个	商业	哪个	能	仅有的	是	已交易	在

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] (['neɪmli] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,

the	name	of	another	(	namely	the	author	,
这	姓名	的	其他	(	即	这	作者	,

书籍出版是一项只能以他人名义（即作者本人）进行的交易。

[hu:m] [ðə; ði]['edɪtər]['prez(ə)nts][æz; əz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [θru:] [hɪm; ɪm]) ;

whom	the	editor	presents	as	speaking	to	the	public	through	him	)	;
谁	这	编辑	礼物	作为	请讲	到	这	民众	通过	他	)	;

编辑介绍说，他通过他向公众发表讲话）;

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['seprət]

therefore	the	rights	of	transacting	the	business	of	publishing	the	book	is	separate
所以	这	权利	的	交易	这	商业	的	出版	这	书	是	分离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]

from	the	rights	that	are	associated	with	the	ownership	of	a	copy	of
从	这	权利	那	是	联系	和	这	所有权	的	一个	复制	的

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

因此，图书出版业务的交易权与图书副本的所有权是分开的。

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən] ['li:gəli] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

The	right	to	publish	the	book	can	legally	be	acquired	only	by	a	particular
这	正确的	到	发布	这	书	能	合法地	是	获得	仅有的	经过	一个	特别的

['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

contract	with	the	author	.
合同	和	这	作者	.

只有通过与作者签订特定合同，才能合法获得该书的出版权。

[hu:] ['pʌbliʃiz] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ([ɔ:r] ,

Who	publishes	without	such	a	contract	with	the	author	(	or	,
WHO	出版	没有	这样的	一个	合同	和	这	作者	(	或者	,

谁会在没有与作者签订此类合同的情况下出版书籍（或者，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['græntɪd] [ðɪs] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [aɪ] . [iː] . [tuː; tə][æn; ən]

if	the	author	has	already	granted	this	right	to	another	,	i	.	e	.	to	an
如果	这	作者	有	已经	的确	这	正确的	到	其他	,	我	.	e	.	到	一个

['ɔːθəraɪzd] ['edɪtər] ,

authorized	editor	,
授权	编辑	,

如果作者已经将此权利授予他人，即授权编辑，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːθəraɪzd] ['edɪtər]) [ɪz][ðə; ði] ['kaʊntərfɪtər] , [huː] [ðen]

without	a	contract	with	that	authorized	editor	)	is	the	counterfeiter	,	who	then
没有	一个	合同	和	那	授权	编辑	)	是	这	造假者	,	WHO	然后

['dæmɪdʒɪz][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['edɪtər] ,

damages	the	authorized	editor	,
损害	这	授权	编辑	,

没有与授权编辑签订合同的造假者）是造假者，他随后会损害授权编辑的利益。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl]['dæmɪdʒɪz] .

and	must	make	amends	to	him	for	all	damages	.
和	必须	制作	修改	到	他	为了	全部	损害	.

并须赔偿他的一切损失。

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

Universal	Observation
普遍的	观察

普遍观测

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][træn'sækts][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['edɪtər][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [neɪm] ,

That	the	editor	transacts	his	business	of	editor	not	merely	in	his	own	name	,
那	这	编辑	交易	他的	商业	的	编辑	不是	仅仅	在	他的	自己的	姓名	,

编辑从事编辑工作并非仅仅以自己的名义进行，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] * * * (['neɪmli] [ðə; ði] ['ɔːθər]) ,

but	in	the	name	of	another	*	*	*	(	namely	the	author	)	,
但	在	这	姓名	的	其他	*	*	*	(	即	这	作者	)	,

但以他人（即作者）的名义，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [kən'sent] ['kænɑːt][træn'zækt] [ðɪs] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl] ,

and	without	whose	consent	cannot	transact	this	business	at	all	,
和	没有	谁	同意	不能	办理	这	商业	在	全部	,

没有他们的同意，根本无法进行这项业务。

[ɪz] [kən'fɜːrmd] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [fɪks] [ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

is	confirmed	from	certain	obligations	which	fix	themselves	according	to	universal
是	确认的	从	肯定	义务	哪个	使固定	他们自己	根据	到	普遍的

[ək'nɑːlɪdʒmənt] .

acknowledgement	.
致谢	.

某些义务已得到普遍认可，并据此予以确认。

* * * ['fʊtnoʊt] : [ɪf] [ðə; ði]['edɪtər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

*	*	*	Footnote	:	If	the	editor	is	at	the	same	time	also	the
*	*	*	脚注	: 如果	这	编辑	是	在	这	相同的	时间	还	这

***脚注：如果编辑同时也是

['ɔːθər] , [ðen] , [haʊ'evər] , [bəuθ] ['bɪznəsɪz] (['raɪtɪŋ] ['vɜːrsəs]

author	,	then	,	however	,	both	businesses	(	writing	versus
作者	,	然后	,	然而	,	两个都	企业	(	写作	相对

然而，作者，这两种业务（写作与写作）

['pʌblɪʃɪŋ]) [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði]['edɪtər] ['pʌblɪʃiz] [æz; əz][ə; eɪ]

publishing	)	are	different	;	the	editor	publishes	as	a
出版	)	是	不同的	;	这	编辑	出版	作为	一个

出版）有所不同；编辑以……的形式出版

['treɪdzmən] , [ˌwer'æz] [wʌt] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [hi:; hi] [ə'rɪdʒənəli] [roʊt] [æz; əz]

tradesman	,	whereas	what	he	published	he	originally	wrote	as
零售商	,	然而	什么	他	已发布	他	起初	写道	作为

他以商人的身份发表的作品，最初是以……的身份撰写的。

[ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ɔ:r][mæn][ʌv; əv] ['letər] .

a	scholar	or	man	of	letter	.
一个	学者	或者	男人	的	信	.

学者或文人。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [set][ə'saɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	we	may	set	aside	such	an
但	我们	可能	放	旁边	这样的	一个

但我们可以把这样的……放在一边。

[ʌn'ju:ʒuəl][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [tu:] ['dɪfrənt] [roʊlz] ['bi:ɪŋ] [held]

unusual	example	of	two	different	roles	being	held
异常	例子	的	二	不同的	角色	存在	握住

身兼两职的罕见案例

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'strɪkt] ['aʊər; ɑ:r]

simultaneously	by	the	same	person	,	and	restrict	our
同时地	经过	这	相同的	人	,	和	限制	我们的

由同一人同时进行，并限制我们的

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n]['oʊnli][tu:; tə] [ðæt] [wer] [ðə; ði]['edɪtər][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

exposition	only	to	that	where	the	editor	is	not	at	the	same
展览	仅有的	到	那	在哪里	这	编辑	是	不是	在	这	相同的

仅对编辑不在场的情况进行阐述

[taɪm] [ðə; ði] ['ɔ:θər] : [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['æftərwərdz] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði]

time	the	author	:	it	will	afterwards	be	easy	to	extend	the
时间	这	作者	:	它	将要	然后	是	简单的	到	延长	这

作者认为：之后很容易扩展

['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [keɪs] ['laɪkwaɪz] .

consequence	to	the	first	case	likewise	.
结果	到	这	第一的	案件	同样地	.

第一起案件也会产生同样后果。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][daɪ]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði]

Were	the	author	to	die	after	he	had	delivered	his	manuscript	to	the
是	这	作者	到	死	后	他	有	发表	他的	手稿	到	这

['edɪtər][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪntɪd] ,

editor	to	be	printed	,
编辑	到	是	打印	,

如果作者在将稿件交给编辑印刷后去世，

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər][hæd; həd] ['pri:viəsli] [baʊnd] [hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θəraɪzd] ['pʌblɪʃər] :

and	the	editor	had	previously	bound	himself	as	the	authorized	publisher	:
和	这	编辑	有	之前	边界	他自己	作为	这	授权	出版商	:

而这位编辑此前已经自称是授权出版商：

[ðen] [ðə; ði]['edɪtər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði]['mænjʊˌskrɪpts]

then	the	editor	would	not	have	the	liberty	to	suppress	the	manuscript's
然后	这	编辑	会	不是	有	这	自由	到	压制	这	手稿的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ;

publication	on	the	grounds	that	it	is	his	property	;
发布	在	这	理由	那	它	是	他的	财产	;

那么，编辑就没有权利以稿件是其财产为由禁止其出版；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [left][noʊ] ['ɛrz] ,

but	the	public	has	a	right	,	if	the	author	left	no	heirs	,
但	这	民众	有	一个	正确的	,	如果	这	作者	左边	不	继承人	,

但如果作者没有留下继承人，公众有权.....

['iːðər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['edɪtər][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['mænjuskrɪpt]

either	to	force	the	editor	to	publish	the	book	or	to	give	up	the	manuscript
任何一个	到	力量	这	编辑	到	发布	这	书	或者	到	给	向上	这	手稿

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [huː] ['ɔfɝz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	another	who	offers	to	publish	it	.
到	其他	WHO	优惠	到	发布	它	.

要么强迫编辑出版这本书，要么把手稿交给其他愿意出版它的人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['praɪər]

For	the	publishing	of	his	manuscript	is	a	business	which	the	author	,	prior
为了	这	出版	的	他的	手稿	是	一个	商业	哪个	这	作者	,	事先的

[tuː; tə] ['daɪɪŋ] ,

to	dying	,
到	垂死	,

因为他的手稿出版是作者生前就已安排好的一项事业。

[hæd; həd][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] [θruː] [ðə; ði]['edɪtər] ,

had	the	intention	to	transact	with	the	public	through	the	editor	,
有	这	意图	到	办理	和	这	民众	通过	这	编辑	,

意图通过编辑与公众进行交易，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər] [sək'siːdz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

and	for	which	the	editor	succeeds	the	author	by	becoming	the	agent	.
和	为了	哪个	这	编辑	成功	这	作者	经过	成为	这	代理人	.

编辑取代作者成为代理人，从而继承了作者的职责。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [ðɪs]

The	public	does	not	even	need	to	know	whether	or	not	the	author	had	this
这	民众	做	不是	甚至	需要	到	知道	无论	或者	不是	这	作者	有	这

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

公众甚至不需要知道作者是否有此意图，

[ɔːr][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

or	to	agree	with	the	author's	intention	;
或者	到	同意	和	这	作者的	意图	;

或者同意作者的意图；

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'kwaiəz] [ðɪs] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['edɪtər] ([tuː; tə][pər'fɔːrm] ['sʌmθɪŋ]) [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ['oʊnli] .

the	public	acquires	this	right	against	the	editor	(	to	perform	something	)	by	the	law	only	.
这	民众	收购	这	正确的	反对	这	编辑	(	到	履行	某物	)	经过	这	法律	仅有的	.

公众只有通过法律才能获得针对编辑的这种权利（要求其执行某些操作）。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zesiz] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

For	he	possesses	the	manuscript	only	on	the	condition	to	use	it	for	the
为了	他	拥有	这	手稿	仅有的	在	这	状况	到	使用	它	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

purpose	of	a	business	of	the	author's	with	the	public	;
目的	的	一个	商业	的	这	作者的	和	这	民众	;

因为他拥有这份手稿的条件是将其用于作者与公众进行商业活动；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [rɪˈmeɪnz] , [ðoʊ] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɔːθər]

but	this	obligation	towards	the	public	remains	,	though	that	towards	the	author
但	这	义务	向	这	民众	遗迹	,	尽管	那	向	这	作者

[hæz; həz] [ˈsiːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

has	ceased	by	his	death	.
有	停止	经过	他的	死亡	.

但这种对公众的义务依然存在，尽管对作者本人的义务已因作者的去世而终止。

[hɪr] [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt][ɪz][nɑːt] [bɪlt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] ,

Here	the	argument	is	not	built	upon	a	right	of	the	public	to	the	manuscript	,
这里	这	争论	是	不是	建造	之上	一个	正确的	的	这	民众	到	这	手稿	,

这里的论点并非建立在公众享有手稿权利的基础上，

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .

but	upon	a	business	with	the	author	.
但	之上	一个	商业	和	这	作者	.

但前提是与作者有业务往来。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['edɪtər] [gɪv] [aʊt][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [wɜːrk] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [mˈjuːtɪleɪtɪd][ɔːr]['fɔːlsəˌfaɪd] ,

Should	the	editor	give	out	the	author's	work	,	after	his	death	,	mutilated	or	falsified	,
应该	这	编辑	给	出去	这	作者的	工作	,	后	他的	死亡	,	残缺	或者	伪造	,

如果编辑在作者去世后发表其作品，而该作品已被篡改或伪造，

[ɔːr][let][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈkɑːpiz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈmænd][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] ;

or	let	the	necessary	number	of	copies	for	the	demand	be	wanting	;
或者	让	这	必要的	数字	的	副本	为了	这	要求	是	想要	;

或者，如果所需份数不足以满足需求；

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] ['dʒʌstnɪs][ɔːr][tuː; tə]

the	public	would	thus	be	entitled	to	force	him	to	more	justness	or	to
这	民众	会	因此	是	标题	到	力量	他	到	更多的	公正	或者	到

[ɔːgˈment] [ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

augment	the	publication	,
增强	这	发布	,

因此，公众有权迫使他更加公正，或者增加出版物的内容。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə][prəˈvaɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['elsˌwer] .

but	otherwise	to	provide	for	this	elsewhere	.
但	否则	到	提供	为了	这	别处	.

但除此之外，还需要在其他地方提供这方面的支持。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['liːgəli] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] ,

All	of	which	would	not	be	legally	justifiable	,
全部	的	哪个	会	不是	是	合法地	合理的	,

所有这些都不符合法律规定。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [raɪt] [nɑːt] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːg(ə)l]['kɑːnsept] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][ɪz]

were	the	editor's	right	not	deduced	from	the	legal	concept	that	the	editor	is
是	这	编辑的	正确的	不是	推断	从	这	合法的	概念	那	这	编辑	是

[træn'sæktɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

transacting	a	business	between	the	author	and	the	public	in	the	name	of
交易	一个	商业	之间	这	作者	和	这	民众	在	这	姓名	的

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	author	.
这	作者	.

如果编辑的权利不是从编辑以作者的名义在作者和公众之间进行商业交易的法律概念中推导出来的呢?

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi]['græntɪd] , [ə; eɪ]

However	**,**	**to**	**this**	**obligation**	**of**	**the**	**editor's**	**,**	**which**	**will**	**probably**	**be**	**granted**	**,**	**a**
然而	,	到	这	义务	的	这	编辑的	,	哪个	将要	大概	是	的确	,	一个

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [raɪt] [ɪg'zɪsts] ,

corresponding	**right**	**exists**	**,**
相应的	正确的	存在	,

然而，对于编辑的这项义务（这项义务很可能会被赋予），也存在着相应的权利。

['neɪmli] , [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

namely	**,**	**the**	**right**	**to**	**all**	**that**	**,**	**without**	**which**	**the**	**editor's**	**obligation**	**could**	**not**	**be**
即	,	这	正确的	到	全部	那	,	没有	哪个	这	编辑的	义务	可以	不是	是

[fʊl'fɪld] .

fulfilled	**.**
已完成	.

也就是说，编辑拥有所有这些权利，没有这些权利，编辑的义务就无法履行。

[ðɪs] [ɪz] : [ðæt] [hi:; hi]['eksərsaɪzɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪk'sklu:sɪvli] ,

This	**is**	**:**	**that**	**he**	**exercises**	**the**	**right**	**of**	**publication**	**exclusively**	**,**
这	是	:	那	他	练习	这	正确的	的	发布	只	,

也就是说，他独占了出版权。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] ['rendər][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv]

because	**the**	**rivalry**	**of**	**others**	**in**	**his**	**business**	**would**	**render**	**the**	**transaction**	**of**
因为	这	对抗	的	其他的	在	他的	商业	会	使成为	这	交易	的

[ˌaɪ 'ti:] ['præktɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

it	**practically**	**impossible**	**for**	**him**	**.**
它	几乎	不可能的	为了	他	.

因为其他人的竞争会使他的交易实际上不可能完成。

[wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [æz; əz] [θɪŋz] , [meɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bi:; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz]

Works	**of**	**art**	**,**	**as**	**things**	**,**	**may**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**be**	**imitated**	**or**	**otherwise**
作品	的	艺术	,	作为	事物	,	可能	,	在	这	其他	手	,	是	模仿	或者	否则

['mɔdld] ,

modeled	**,**
建模	,

另一方面，艺术品作为物品，可以被模仿或以其他方式仿制。

[æt; ət] [wɪl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [ə'kwaɪrd] ,

at	**will**	**,**	**from**	**a**	**copy**	**of**	**them**	**which**	**was**	**rightfully**	**acquired**	**,**
在	将要	,	从	一个	复制	的	他们	哪个	曾是	理所当然地	获得	,

随意地，从合法获得的副本中，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌɪmi'teiʃənz] [meɪ] [bi:; bi] ['pʌblɪkli] [soʊld] ,

and	**those**	**imitations**	**may**	**be**	**publicly**	**sold**	**,**
和	那些	仿制品	可能	是	公开	卖	,

这些仿制品可能会公开出售。

[wɪ'ðaʊt] [ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

without	**requiring**	**the**	**consent**	**of**	**the**	**author**	**of**	**the**	**original**	**or**	**of**	**the**
没有	需要	这	同意	的	这	作者	的	这	原来的	或者	的	这

['mæstər] [hu:] ['sju:pəvaizd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][aɪ'di:əz] .

master	**who**	**supervised**	**the**	**artist**	**in**	**developing**	**the**	**artist's**	**ideas**	**.**
掌握	WHO	受监督	这	艺术家	在	发展	这	艺术家的	想法	.

无需征得原作者或指导艺术家发展其创作理念的老师的同意。

[ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] , [wɪtʃ] ['eniwʌn] [hæz; həz] [drɔ:n] , [ɔ:r][hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ɔ:r]

A	**drawing**	**,**	**which**	**anyone**	**has**	**drawn**	**,**	**or**	**had**	**engraved**	**by**	**another**	**,**	**or**
一个	绘画	,	哪个	任何人	有	绘制	,	或者	有	刻	经过	其他	,	或者

['eksɪkju:tɪd][ɪn] [stoʊn] ,

executed	**in**	**stone**	**,**
执行	在	石头	,

任何人绘制的图画，或请他人雕刻的图画，或刻在石头上的图画。

['met(ə)l] , [ɔ:r]['stʌkoʊ] , [meɪ] [bi:; bi] ['kɑ:pɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:piz] ['pʌblɪkli] [soʊld] ; [æz; əz] ['evriθɪŋ]

metal	**,**	**or**	**stucco**	**,**	**may**	**be**	**copied**	**,**	**and**	**the**	**copies**	**publicly**	**sold**	**;**	**as**	**everything**
金属	,	或者	灰泥	,	可能	是	复制	,	和	这	副本	公开	卖	;	作为	一切

,

,

,

金属或灰泥都可以被复制，复制品可以公开出售；就像其他一切事物一样，

[ðæt] [wʌn][kæn; kən][pər'fɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

that	**one**	**can**	**perform**	**with**	**his**	**thing**	**in**	**his**	**own**	**name**	**,**
那	一	能	履行	和	他的	事物	在	他的	自己的	姓名	,

一个人可以用自己的名义表演他的作品，

[dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

does	**not**	**require**	**the**	**consent**	**of**	**another**	**.**
做	不是	要求	这	同意	的	其他	.

无需他人同意。

[lɪpɝts] " - " [meɪ] [bi:; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ] ['evri] [pə'zesər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [hu:] [ˌʌndə'stændz]

Lippert's	**"**	**Dactyliotec**	**"**	**may**	**be**	**imitated**	**by**	**every**	**possessor**	**of**	**it**	**who**	**understands**
利珀特	"	-	"	可能	是	模仿	经过	每一个	拥有者	的	它	WHO	明白

[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [seɪl] ,

it	**,**	**and**	**exposed**	**to**	**sale**	**,**
它	,	和	裸露	到	销售	,

任何理解利珀特《指形学》的人都可以模仿它，并将其投放市场出售。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑ:n]

and	**the**	**inventor**	**of**	**it**	**has**	**no**	**right**	**to**	**complain**	**of**	**encroachment**	**on**
和	这	发明者	的	它	有	不	正确的	到	抱怨	的	侵犯	在

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	**business**	**.**
他的	商业	.

发明者无权抱怨其业务受到侵犯。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk] ([æn; ən]['oʊpəs] , [nɑ:t][æn; ən] ['ɑ:prə] ;

For	**it**	**is**	**a**	**work**	**(**	**an**	**opus**	**,**	**not**	**an**	**opera**	**;**
为了	它	是	一个	工作	(	一个	作品	,	不是	一个	歌剧	;

因为它是一部作品（一部大作，而不是一部歌剧；

[ði:z] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər]['mju:tʃuəli] [ɪk'sklu:sɪv]) [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [pə'zesiz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

these	**terms**	**are**	**mutually**	**exclusive**	**)**	**which**	**everybody**	**who**	**possesses**	**it**	**may**	**,**
这些	条款	是	相互	独家的	)	哪个	大家	WHO	拥有	它	可能	,

这些条款是互斥的），任何拥有它的人都可以使用。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] , [ə'su:m] ['taɪt(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

without	**even**	**mentioning**	**the**	**name**	**of**	**the**	**inventor**	**,**	**assume**	**title**	**over**	**it**	**,**
没有	甚至	提及	这	姓名	的	这	发明者	,	认为	标题	超过	它	,

甚至不提及发明人的名字，就擅自占有其所有权。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pʌblɪk] [treɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [æz; əz]

and	**also**	**imitate**	**it**	**and**	**use**	**it**	**in**	**public**	**trade**	**,**	**in**	**his**	**own**	**name**	**,**	**as**
和	还	模拟	它	和	使用	它	在	民众	贸易	,	在	他的	自己的	姓名	,	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

而且他还模仿它，并以自己的名义，作为自己的产品，在公共贸易中使用。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] (['ɑ:prə]) ;

But	**the**	**writing**	**of**	**another**	**is**	**the**	**speech**	**of**	**a**	**person**	**(**	**opera**	**)**	**;**
但	这	写作	的	其他	是	这	演讲	的	一个	人	(	歌剧	)	;

但别人的文字就是人的言语（歌剧）；

[ænd; ənd] [huːˈevər] [ˈpʌbliʃiz] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	whoever	publishes	it	can	speak	to	the	public	only	in	the	name	of
和	谁	出版	它	能	说话	到	这	民众	仅有的	在	这	姓名	的

[ðɪs] [ˈʌðər] ,

this	other	,
这	其他	,

而发布它的人只能以另一个人的名义与公众对话。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [meɪks] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]

and	say	nothing	more	of	himself	than	that	the	author	makes	the	following
和	说	没有什么	更多的	的	他自己	比	那	这	作者	制作	这	下列的

[spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [θruː] [hɪm; ɪm] (- -) .

speech	to	the	public	through	him	(	Impensis	Bibliopola	)	.
演讲	到	这	民众	通过	他	(	-	-	)	.

作者本人并未多言，只是通过他向公众发表了以下讲话（Impensis Bibliopola）。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

For	it	is	a	contradiction	,	to	make	in	his	own	name	a	speech	which	he
为了	它	是	一个	矛盾	,	到	制作	在	他的	自己的	姓名	一个	演讲	哪个	他

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

因为用自己的名义发表自己明知的演讲，这本身就是自相矛盾的。

[ænd; ənd] [kənˈfɔːməbli] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈmænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [spiːtʃ]

and	conformably	to	the	demand	of	the	public	,	must	be	the	speech
和	顺应地	到	这	要求	的	这	民众	,	必须	是	这	演讲

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

为了迎合公众的需求，必须由他人来表达。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ɔːl][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈʌðər] [meɪ][biː; bi][ˈɪmɪˌteɪtɪd][fɔːr; fər][ˈpʌblɪk][seɪl] ,

The	reason	why	all	works	of	art	of	others	may	be	imitated	for	public	sale	,
这	原因	为什么	全部	作品	的	艺术	的	其他的	可能	是	模仿	为了	民众	销售	,

他人所有艺术作品均可被仿制并公开出售的原因如下：

[bʌt; bət] [bʊks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈedɪtər][ɪz] [ˈdezɪgneɪtɪd] , [der] [nɑːt][biː; bi] [ˈkaʊntəˌfɪtɪd] , [laɪz][ɪn]

but	books	,	to	which	an	editor	is	designated	,	dare	not	be	counterfeited	,	lies	in
但	图书	,	到	哪个	一个	编辑	是	指定的	,	敢	不是	是	假冒的	,	谎言	在

[ðɪs] :

this	:
这	:

但是，由指定编辑负责的书籍绝不能被伪造，原因就在于此：

[ðæt] [ˈɑːtwɜːks] [ɑːr; ər][wɜːrks] ([ˈɑːprə]) , [bʌt; bət] [bʊks] [ɑːr; ər][ækts] ([ˈɑːpəriː]) ;

that	artworks	are	works	(	opera	)	,	but	books	are	acts	(	operae	)	;
那	艺术品	是	作品	(	歌剧	)	,	但	图书	是	行为	(	歌剧	)	;

艺术作品是作品（歌剧），而书籍是剧目（歌剧）；

[ˈɑːtwɜːks] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [θɪŋz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,

artworks	may	be	as	things	existing	for	themselves	,
艺术品	可能	是	作为	事物	现存的	为了	他们自己	,

艺术作品可以被视为独立存在的事物，

[bʌt; bət] [bʊks] [kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .

but	books	can	have	their	existence	only	in	a	person	.
但	图书	能	有	他们的	存在	仅有的	在	一个	人	.

但书籍只有在人身上才能存在。

['kɑ:nsɪkwentli] , [bʊks] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪk'sklu:sɪvli] ; * * * *
Consequently , books belong to the person of the author exclusively ; * * * *
最后 , 图书 属于 到 这 人 的 这 作者 只 ; * * * *

因此，书籍的所有权完全属于作者本人；****

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz][æn; ən][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] ([ʒu:ˌdʒu:s] -) ['ɔ:lweɪz]
and the author has an inalienable right (jus personalissimum) always
和 这 作者 有 一个 不可剥夺的 正确的 (果汁 -) 总是
[tu:; tə] [spi:k] [hɪm'self] [θru:] ['evri] ['ʌðər] ,
to speak himself through every other ,
到 说话 他自己 通过 每一个 其他 ,

作者拥有不可剥夺的权利（个人权利），可以始终通过他人表达自己的观点。

[ðæt] [ɪz] , ['noʊbɑ:di] [dɛəz] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz]
that is , nobody dares make the same speech to the public except in the author's
那 是 , 无人 敢于 制作 这 相同的 演讲 到 这 民众 除了 在 这 作者的
[neɪm] .
name .
姓名 .

也就是说，除了作者本人，没有人敢以作者的名义向公众发表同样的演讲。

* * * * ['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi] , [meɪ]
*** * * * Footnote : The author , and the owner of the copy , may**
* * * * 脚注 : 这 作者 , 和 这 所有者 的 这 复制 , 可能

****脚注：作者和副本所有者可能

[bəuθ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [raɪt] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bʊk] !
both say of it with equal right : " It is my book !
两个都 说 的 它 和 平等的 正确的 : " 它 是 我的 书 !

他们都同样有理由说："这是我的书！"

" [haʊ'evər] ,
" However ,
" 然而 ,

"然而，

[i:tʃ] [wʊd] [seɪ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens] .
each would say this in a different sense .
每个 会 说 这 在 一个 不同的 感觉 .

每个人都会用不同的方式表达这个意思。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [teɪks]
The author takes
这 作者 需要

作者采取

[ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [spi:tʃ] ; [ðə; ði] ['oʊnər] [in'tə:prits] [ðə; ði]
the book as a writing or a speech ; the owner interprets the
这 书 作为 一个 写作 或者 一个 演讲 ; 这 所有者 解释 这

这本书可以被视为一种写作或演讲；书的拥有者对其进行解读。

[bʊk] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mju:t] ['ɪnstrəmənt] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'livərɪŋ]
book as being the mute instrument merely of the delivering
书 作为 存在 这 沉默的 乐器 仅仅 的 这 运送

书籍仅仅是传递信息的无声工具。

[ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:pi] .
of the speech to him or to the public , that is , as a copy .
的 这 演讲 到 他 或者 到 这 民众 , 那 是 , 作为 一个 复制 .

向他或公众发表的演讲稿，也就是一份副本。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] ['oʊnərʃɪp] [raɪts] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋ] ,

The	author	does	not	have	ownership	rights	over	the	thing	,
这	作者	做	不是	有	所有权	权利	超过	这	事物	,

作者对该作品不拥有所有权。

['neɪmli] , [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [meɪ] [bɜːrn] [ðæt]

namely	,	the	copy	of	the	book	(	for	the	owner	may	burn	that
即	,	这	复制	的	这	书	(	为了	这	所有者	可能	烧伤	那

也就是说，这本书的副本（因为书的所有者可能会烧毁它）。

['kɑːpi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [feɪs]) ; [ɪn'sted] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][æn; ən]

copy	before	the	author's	face	)	;	instead	,	the	author	has	an
复制	前	这	作者的	脸	)	;	反而	,	这	作者	有	一个

作者头像前的副本）；相反，作者有一个

[ɪ'neɪt] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][wɪt] , [tuː; tə]['hɪndər]

innate	right	,	in	the	author's	own	person	,	to	wit	,	to	hinder
先天	正确的	,	在	这	作者的	自己的	人	,	到	有	,	到	阻碍

作者本人固有的权利，即阻碍的权利

[ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

another	from	reading	the	copy	to	the	public	without	the
其他	从	阅读	这	复制	到	这	民众	没有	这

另一种方法是直接向公众朗读文稿，而无需.....

['ɔθɝz] [kən'sent] , [wɪtʃ] [kən'sent][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [pri'zjʊmd] ,

author's	consent	,	which	consent	can	by	no	means	be	presumed	,
作者的	同意	,	哪个	同意	能	经过	不	方法	是	假定	,

作者的同意，这种同意绝不能被推定，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

because	the	author	may	have	already	given	it	exclusively	to
因为	这	作者	可能	有	已经	给定	它	只	到

因为作者可能已经将其独家授予了某人。

[ə'nʌðər] ['edɪtər] .

another	editor	.
其他	编辑	.

另一位编辑。

[bʌt; bət] [waɪl] ['ɔːltərɪŋ] ([ə'brɪdʒ] , [ɔːg'mentɪŋ] [ɔːr] [ˌriː'tʌtʃɪŋ]) [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

But	while	altering	(	abridging	,	augmenting	or	retouching	)	the	book	of	another	,
但	尽管	改变	(	缩略	,	增强	或者	修图	)	这	书	的	其他	,

但是，在修改（删节、扩充或润色）他人的书籍时，

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [wɜːrk][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [səb'stænʃəli] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ,

such	as	to	re	-	work	the	book	into	what	is	substantially	a	new	book	,
这样的	作为	到	关于	-	工作	这	书	进入	什么	是	实质性	一个	新的	书	,

例如，将原书重新改编成一本实质上全新的书。

[sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [nuː] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

such	that	it	would	be	wrong	to	publish	the	new	book	in	the	name	of	the
这样的	那	它	会	是	错误的	到	发布	这	新的	书	在	这	姓名	的	这

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,

author	of	the	original	book	,
作者	的	这	原来的	书	,

因此，以原著作者的名义出版新书是不合适的。

[ðə; ði] [ˌriːˈtʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ɪz][noʊ]
the **retouching** **of** **a** **book** **,** **in** **the** **proper** **name** **of** **the** **publisher** **,** **is** **no**
这 修图 的 一个 书 , 在 这 恰当的 姓名 的 这 出版商 , 是 不
['kaʊntərfɪt] ,
counterfeit **,**
伪造 ,

以出版社的名义对书籍进行润饰，并不构成伪造。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][nɑːt] [prə'hɪbɪtɪd] .
and **therefore** **is** **not** **prohibited** **.**
和 所以 是 不是 禁止 .

因此并不被禁止。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ə'nʌðər] ['ɔːθər] [træn'sækts] , ['vaɪə][hɪz; ɪz]['edɪtər] ,
For **here** **,** **another** **author** **transacts** **,** **via** **his** **editor** **,**
为了 这里 , 其他 作者 交易 , 通过 他的 编辑 ,

在这里，另一位作者通过他的编辑进行交易。

[ə'nʌðər] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n]
another **business** **transaction** **that** **is** **different** **from** **the** **initial** **business** **transaction**
其他 商业 交易 那 是 不同的 从 这 最初的 商业 交易
[træn'sæktid][baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɔːθər] ,
transacted **by** **the** **initial** **author** **,**
已交易 经过 这 最初的 作者 ,

另一笔与最初作者所进行的初始交易不同的商业交易，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɔθɝz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['bɪznəs]
and **consequently** **does** **not** **intrude** **upon** **the** **initial** **author's** **initial** **business**
和 最后 做 不是 侵入 之上 这 最初的 作者的 最初的 商业
[træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ;
transaction **with** **the** **public** **;**
交易 和 这 民众 ;

因此，不会干扰原作者与公众的初始商业交易；

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [nɑːt] [ðæt] ['ɔːθər] , [æz; əz] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] .
he **represents** **not** **that** **author** **,** **as** **speaking** **through** **him** **,** **but** **another** **.**
他 代表 不是 那 作者 , 作为 请讲 通过 他 , 但 其他 .

他代表的不是那位作者，而是另一位作者，并非通过那位作者来表达观点。

['sɪmələrli] ,
Similarly **,**
相似地 ,

相似地，

[[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'ɔːθəraɪzd]] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔθɝz] [wɜːrk]['ɪntuː] [ə'nʌðər]
[**I** **believe** **that** **the** **unauthorized** **]** **translation** **of** **an** **author's** **work** **into** **another**
[我 相信 那 这 未经授权] 翻译 的 一个 作者的 工作 进入 其他
['læŋgwɪdʒ] ['kænɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ;
language **cannot** **be** **considered** **to** **be** **a** **counterfeit** **;**
语言 不能 是 经过考虑的 到 是 一个 伪造 ;

我认为，未经授权将作者的作品翻译成另一种语言，不能被视为伪造；

[fɔːr; fər][ðə; ði][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
for **the** **translated** **book** **is** **not** **the** **same** **speech** **of** **the** **author** **,**
为了 这 翻译 书 是 不是 这 相同的 演讲 的 这 作者 ,

因为译本并非作者的原话。

[ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .
though **the** **thoughts** **may** **be** **exactly** **the** **same** **.**
尽管 这 想法 可能 是 确切地 这 相同的 .

虽然想法可能完全相同。

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

If	the	idea	of	a	copyright	,	or	of	the	publication	of	books	in	general	,
如果	这	主意	的	一个	版权	,	或者	的	这	发布	的	图书	在	一般的	,

如果版权的概念，或者说书籍出版的概念，

[ðæt] [wɜːr; wər] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] , [wɜːr; wər] [wel] - [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli]

that	were	demonstrated	in	this	essay	,	were	well	-	understood	,	and	precisely
那	是	已证明	在	这	散文	,	是	出色地	-	理解	,	和	恰恰

[iˈlæbəreitid] ([wɪtʃ] , ['flætərɪŋ] [maɪ'self] ,

elaborated	(	which	,	flattering	myself	,
详细说明	(	哪个	,	奉承	我	,

本文所论证的观点都得到了很好的理解和精确的阐述（恕我自夸一下，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l]) , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]['roʊmən]

I	think	is	possible	)	,	with	a	formality	that	was	at	the	level	of	Roman
我	思考	是	可能的	)	,	和	一个	正式	那	曾是	在	这	等级	的	罗马

[dʒʊ'rɪdɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ,

juridical	learning	,
法律	学习	,

我认为这是可能的），其形式达到了罗马法学的水平。

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪtər] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,

a	complaint	against	a	counterfeiter	might	be	brought	before	a	court	,
一个	抱怨	反对	一个	造假者	可能	是	带来	前	一个	法庭	,

对造假者的投诉可能会提交法院审理。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [niːdɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [lɔː] [tuː; tə] ['strʌktʃər] [ðə; ði] [duː] ['prɑːses]

without	first	needing	to	ask	for	a	new	law	to	structure	the	due	process
没有	第一的	需要	到	问	为了	一个	新的	法律	到	结构	这	到期的	过程

[prə'siːdɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['gʌvərn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪtər] .

proceedings	that	would	govern	such	a	lawsuit	against	a	counterfeiter	.
诉讼程序	那	会	治理	这样的	一个	诉讼	反对	一个	造假者	.

无需先要求制定新的法律来规范针对造假者的诉讼程序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神